



translate.org.za
technology in the interest of language

Ubiquitous hyphenation

Friedel Wolff

Hyphenation - where?

What is hyphenation?

Print applications

Newspapers, brochures, pamphlets

Vocal music

Any publication with proper typography

Electronic applications

Word processing

Desktop publishing

Web typography

Hyphenation on the web

Insert all hyphenation points

Discretionary hyphens (­)

Freely available implementations

phpHyphenator – server side

Hyphenator.js – client side

Plugins for web platforms (Blogs, CMSs)

Hyphenation at the client

Web browser, cell phone, e-book reader

Client exercises the choice

Distribute the hyphenation rules

Licensing implications

Translate.org.za's rules allow distribution

South African languages

Approach - iterative

- Rule creation

- Testing

Afrikaans

- Over 3 300 rules

Zulu

- 6 basic rules

- Many exceptions